

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВОК И ПРОДАЖ	SALE AND DELIVERY GENERAL CONDITIONS
<p>Общество с ограниченной ответственностью «Кроношпан», расположенное по адресу: 140341, Московская область, Егорьевский район, пос. Новый, Владение, 100 (именуемое далее «Поставщик»), предлагает настоящие Условия всем покупателям товаров (далее – «Покупатель»), поставляемых Поставщиком. Ваша подпись под документом, приведенном на лицевой стороне данных Условий поставки (далее «Условия») означает, что Вы, и лицо, представляющее Вас, полностью согласны с ними. На каждом заказе товара должна быть дана ссылка на эти Условия, заказы без ссылки на эти Условия не будут акцептованы Поставщиком.</p>	<p>Limited Liability Company “Kronospan” , located at 140341, Moscow Region, Egoryevskiy District, Pos. Noviy, Vladenie 100 (hereinafter referred to as the “Supplier”), offers hereby the present Sale and Delivery Conditions to all Purchasers of goods (hereinafter referred to as the “Purchaser”) delivered by the Supplier. By signing the document given on the front side of the present Sale and Delivery Conditions (hereinafter referred to the “Conditions”) you or your authorized person accept them in full. A reference to these Conditions shall be made in each order of goods; the orders without such reference to the Conditions won’t be accepted by the Supplier.</p>
<p>1. Настоящие условия применяются ко всем заказам и поставкам товаров Поставщиком. Любое изменение настоящих Условий вступает в силу только с письменного согласия Поставщика. Условия закупки, предлагаемые Покупателем, не являются обязательными для Поставщика. Товары, предлагаемые Поставщиком, и их цены и условия поставки являются приглашением делать оферты. Поставщик имеет право изменить перечень товаров, их цены и условия поставки в одностороннем порядке до момента акцепта оферты Покупателя Поставщиком.</p>	<p>1. The present Conditions apply to all orders and deliveries of goods of the Supplier. Any changes of these Conditions come into force only by the Supplier’s written consent. The purchasing Conditions which are offered by the Purchaser are not binding for the Supplier. Goods offered by the Supplier and their prices and delivery terms are deemed as invitation to make offers. The Supplier has the right to change a list of goods as well as their prices and delivery terms unilaterally until the Supplier accepts an offer of the Purchaser.</p>
<p>2. Заказ считается принятым к исполнению Поставщиком, если последний письменно подтвердил (акцептовал) заказ.</p>	<p>2. An order is considered as accepted to execution by the Supplier if the latter has confirmed (accepted) the order in written form.</p>
<p>3. Цены, указанные в договоре, являются ценами EXW – «Франко завод» («Инкотермс 2010»). Цена товара включает в себя только стандартную (заводскую) упаковку товара и погрузку его на транспорт Покупателя (на автотранспорт и/или железнодорожные вагоны, находящиеся на территории Поставщика).</p>	<p>3. Prices given in agreements are EXW – “ex works” prices (Incoterms 2010). The price of goods includes only standard (factory) packing of goods and their loading on the Purchaser’s transport (on a truck and/or railway wagons which are on the territory of the Supplier).</p>

<p>4. Покупатель направляет Поставщику оферту в форме заказа на поставляемые товары. На основании присланного Заказа Поставщик направляет Покупателю счет на оплату и подготавливает товаросопроводительные документы. Факт утверждения заказа Сторонами подтверждается факсимильным, электронным (e-mail) или иным письменным сообщением.</p>	<p>4. The Purchaser forwards to the Supplier an offer in the form of an order for delivered goods. Based on the sent order, the Supplier forwards to the Purchaser an invoice to payment and prepares shipping documents. The order confirmation by the Parties is approved by a facsimile, e-mail or another written message.</p>
<p>5. В случае, если в период между заключением договора и поставкой товаров произойдет повышение цен на сырье или иных накладных расходов, или какие-либо другие изменения деловой конъюнктуры, способные оказать существенное влияние на цены, цена товара подлежит пересмотру в порядке, установленном пунктом 3 статьи 485 ГК РФ.</p>	<p>5. In case of any increasing of prices for raw materials or of other overhead costs, or any other changes of business conditions having a decisive influence on the prices occur during the period between conclusion of an agreement and delivery of goods, prices of goods are subject to reconsideration according to clause 3 of article 485 of the Civil Code of Russia.</p>
<p>6. Цены, указанные в Приложении №2, могут также быть изменены Поставщиком в разумных пределах в случае наступления непредвиденных обстоятельств, и, в частности, при выявлении производственных дефектов или при форс-мажорных обстоятельствах.</p>	<p>6. The prices given in Appendix no. 2 can be also changed by the Supplier within due limits in case of occurrence of unforeseen circumstances, and, in particular, when detecting production defects or under force majeure circumstances.</p>
<p>7. Цены также могут быть изменены по основаниям и в порядке, установленным в договоре.</p>	<p>7. Prices can also be changed on grounds and in a manner stipulated by an agreement.</p>
<p>8. Если задержка по срокам поставки составит более 2 (двух) недель, то Покупатель вправе единолично назначить более поздний срок поставки. Если же поставка не будет осуществлена и в этот срок, то Покупатель имеет право отказаться от исполнения договора по истечении двух недель со дня такого более позднего срока поставки. Такой отказ от исполнения должен быть заявлен в письменной форме.</p>	<p>8. If delay of delivery times is more than 2 (two) weeks the Purchaser has the right to stipulate a later deadline for the delivery solely. If the delivery does not occur in this due time too, the Purchaser has the right to waive the performance of the agreement upon the expiry of two weeks from a date of such later deadline for the delivery. Such waiver to perform the agreement should be executed in written form.</p>
<p>9. Покупатель не имеет права отказаться от исполнения договора поставки в случаях, если нет вины Поставщика в возникновении причин, вызвавших задержку поставки. Частичная поставка разрешена. Если срок поставки в заказе не указан, Покупатель обязуется</p>	<p>9. The Purchaser has no right to waive the performance of the delivery agreement in cases, if there is not any fault of the Supplier in arising of grounds which have caused the delay of the delivery. Partial delivery is permissible. The Purchaser undertakes to accept the goods within 28</p>

<p>принять товары не позднее 28 (двадцать восемь) дней со дня их изготовления. О готовности к отгрузке Поставщик письменно уведомляет Покупателя в течение 5 (пять) дней (в том числе путем использования электронной и/или факсимильной связи) с момента изготовления. Не принятые Покупателем товары хранятся Поставщиком за счет Покупателя. Все риски, связанные с хранением, в этом случае несет Покупатель.</p>	<p>(twenty eight) days since their manufacture date in case if delivery time is not put in an order. The Supplier informs the Purchaser in written form (including by means of e-mail and/or fax) within 5 (five) days upon the manufacture date that the goods are ready for shipment. The goods not accepted by the Purchaser the Supplier stores at cost of the Purchaser. All the risks connected with the storage of the goods the Purchaser bears.</p>
<p>10. Доставка товаров производится силами и за счет Покупателя. Все риски, связанные с сохранностью товара, переходят на Покупателя в момент передачи товара Покупателю или Перевозчику. Если по просьбе Покупателя товары доставляются транспортом Поставщика за счет Покупателя, все риски переходят на Покупателя в момент передачи товара Перевозчику. Покупатель обязан получить товары в сроки, указанные в извещении о поставке. При несоблюдении Покупателем указанных сроков Поставщик будет вправе выставить Покупателю счет за хранение товаров и требовать уплаты штрафных санкций.</p>	<p>10. The delivery of goods is made by efforts and at cost of the Purchaser. The Purchaser undertakes all the risks connected with safety of goods at the moment of transferring the goods to the Purchaser or to a carrier. If on request of the Purchaser the goods are delivered by the Supplier's transport at the Purchaser's expenses all the risks go over to the Purchaser at the moment of transferring the goods to the carrier. The Purchaser has to receive the goods in due time given in a delivery notice. Shouldn't the Purchase keep this due time, the Supplier has the right to issue an invoice for the goods' storage and to demand payment of penal sanctions.</p>
<p>11. Обязанность по оплате считается исполненной в момент зачисления соответствующей суммы на расчетный счет получателя платежа. В случае предоплаты цена определяется на основании курса обмена между рублем и евро ЦБ РФ, действующего на дату платежного поручения. В случаях, отличных от предоплаты, цена устанавливается на основании курса обмена между рублем и евро ЦБ РФ, действующего на дату выставления счет-фактуры. В случае задержки платежа любое негативное изменение курса евро к рублю ЦБ РФ для Поставщика в период между установленным сроком оплаты и конечной датой расчета (поступления денег на счет Поставщика) рассматривается как суммовая разница и подлежит безусловной оплате Покупателем. В этом случае Покупатель оплачивает суммовую разницу на основании отдельного счета.</p>	<p>11. The payment obligation is deemed to be performed upon receipt of a corresponding money amount on an operating account of the recipient of the payment. In case of prepayment the price is to be calculated based on the exchange rate between ruble and Euro of the Central Bank of RF being valid as of a date of a payment order. In other cases as the prepayment the price is to be stipulated based on the exchange rate between ruble and Euro of the Central Bank of RF being valid as of an issue date of an invoice. In case of payment delay any negative (for the Supplier) change of the exchange rate between ruble and Euro of the Central Bank of RF in the period from the fixed payment time to the settlement end date (money receipt on the account of the Supplier) is deemed as a sum difference and is subject to be paid by the Purchaser unconditionally. In this case the Purchaser has to pay the sum difference based on a separate invoice.</p>

<p>12. В случае просрочки оплаты, Покупатель выплачивает неустойку в размере 0,2% (ноль целых две десятые процента) от суммы несвоевременно исполненного обязательства за каждый день просрочки, но не более 20% (двадцать процентов) от общей стоимости товара. В случае нарушения покупателем условий Договора Поставщик имеет право приостановить отгрузку товара и расторгнуть договор немедленно.</p>	<p>12.In case of the payment delay the Purchaser has to pay a penalty in amount of 0,2% (zero point decimal two percent) from an amount of an untimely performed obligation for each day of delay but not more than 20% (twenty percent) from the total value of goods. Should the Purchaser violate the provisions of the agreement the Supplier has the right to stop shipment of goods and to terminate the agreement immediately.</p>
<p>13. В случае задержки оплаты, а так же нарушения договора и/или условий договора, Покупатель теряет право на получение всех видов скидок и прочих привилегий, предоставленных ему Поставщиком. Поставщик имеет право начислять платежи Покупателю в первую очередь на основании его задолженностей, а в случае нескольких задолженностей – на основании более старых. В случае возникновения штрафных санкций Покупателя Поставщик имеет право приостановить отгрузку товаров.</p>	<p>13.In case of payment delay as well as violation of the agreement and/or provisions of the agreement the Purchaser forfeits the right for obtaining all kinds of discounts and other privileges granted by the Supplier to him. The Supplier has the right to charge payments to the Purchaser in the first place based on his debts, and in case of several debts – based on the older debts. Should the Purchaser have penal sanctions the Supplier has the right to stop shipment of goods.</p>
<p>14. Поставщик продает товар Покупателю на условиях предоплаты, EXW – «Франко завод» («Инкотермс 2010»). Если имеется договоренность между Покупателем и Поставщиком, товар может быть продан в кредит с отсрочкой платежа или с применением иного вида расчета. Конкретный размер отсрочки утверждается Поставщиком. В целях обеспечения обязательства Покупателя по оплате товара проданный в кредит товар считается находящимся в залоге у Поставщика до момента полной оплаты товара Покупателем со всеми непредвиденными расходами (издержки, проценты и т.п.).</p>	<p>14.The Supplier sells goods to the Purchaser under the conditions of prepayment, EXW – “ex works” (Incoterms 2010). If there is an agreement between the Purchaser and the Supplier, the goods may be sold on credit with the delay in payment or with application of another kind of settlements. The exact rate of delay in payment is to be approved by the Supplier. In order to secure the payment obligation of the Purchaser the goods sold on credit are deemed to be pledged by the Supplier until the full payment of the goods by the Purchaser with all incidental expenses (charges, interests, etc.)</p>
<p>15. Когда Поставщик не имеет сведений о платежеспособности Покупателя, он имеет право потребовать уплаты аванса в размере цены заказа и/или представления банковской гарантии выплаты такой суммы. Поставщик имеет право приостановить отгрузку заказанных партий товара до момента предоставления Покупателем указанной гарантии. При невыполнении или отклонении требования о предоставлении гарантии Поставщик</p>	<p>15. When the Supplier has no information about the Purchaser’s financial soundness, he has the right to demand advance payment in amount of a whole value of an order and/or submission of a bank guarantee for paying such amount. The Supplier has the right to suspend shipment of ordered goods until the submission of such bank guarantee by the Purchaser. In case of non-fulfillment of such demand or waiver to submit the bank guarantee the Supplier has the right to refuse the</p>

<p>вправе отказаться от исполнения договора, при этом Покупатель не будет иметь права на возмещение убытков (как реального ущерба, так и упущенной выгоды).</p>	<p>execution of the agreement and the Purchaser has no right for compensation of losses (as real damage as well as denied profits).</p>
<p>16. Поставщик несет ответственность за недостатки качества поставленных товаров в течение срока гарантии. Срок гарантии составляет – 6 месяцев. В течение этого срока Поставщик обязуется либо заменить товары, имеющие недостатки, товарами надлежащего качества, либо снизить цену на поставленный некачественный товар. Решение в отношении выбора одного из двух названных вариантов Поставщик принимает единолично. Покупатель согласен с тем, что никакие другие требования со стороны Покупателя в отношении товаров, имеющих недостатки, приниматься Поставщиком не будут. Данные о товарах с недостатками должны быть внесены в накладную непосредственно после погрузки товара. Все рекламации должны быть доведены до сведения Поставщика в письменной форме в течение 24 (двадцати четырех) часов после их возникновения.</p>	<p>16. The Supplier is responsible for quality defects of delivered goods during the guarantee period. The guarantee period makes 6 months. During this period the Supplier undertakes either to replace defective goods with the goods of proper quality or to reduce the price for the delivered defective goods. The Supplier himself makes a decision what of the variants pointed above he will choose. The Purchaser agrees that no other demands of him concerning defective goods will be accepted by the Supplier. The data of the defective goods must be put down to a waybill immediately after the goods' loading. All reclamations must be brought to the notice of the Supplier in written form within 24 (twenty four) hours after their appearing.</p>
<p>17. Покупатель обязуется подать уведомление о претензиях по количеству или качеству товаров, а также по их ассортименту в течение 24 (двадцати четырех) часов с момента приемки товаров. Такие претензии направляются телеграммой, электронной почтой или по факсу, а их получение подтверждается письменно. Поставщик несет ответственность за недостатки товаров только в тех случаях, когда недостаток, послуживший причиной предъявления претензии, выявлен в более, чем в 2% (двух процентах) общего объема поставки товаров. Если же недостаток подвержено менее 2% (двух процентов) товаров по каждой отдельной поставке, то Покупатель не имеет права предъявлять претензии.</p>	<p>17. The Purchaser undertakes to give a notice about claims concerning quantity or quality of goods and also their assortment within 24 (twenty four) hours upon acceptance of the goods. Such claims are to be sent per telegram, e-mail or fax, and their receipt is to be confirmed in written form. The Supplier bears responsibility for defects of the goods only in the cases, when a defect having caused submission of the claim, is detected in more than 2% (two percent) of the total delivery amount of the goods. If less than 2% (two percent) of the goods from each separate shipment are subject to the defect, the Purchaser has no right to submit claims.</p>
<p>18. Покупатель обязан проверить поставленные товары, о чем составить соответствующий акт, перед их использованием по</p>	<p>18. The Purchaser has to check delivered goods and to draw up a corresponding protocol in this regard before using the goods as intended, even though such</p>

<p>назначению, даже если такая проверка уже проводилась ранее на образцах товаров. Любая претензия относительно поставленного товара будет считаться действительной только в том случае, если Покупатель проверил и материалы, и товары, и передал (вернул) Поставщику претензируемые материалы и товары, с тем, чтобы Поставщик также мог проверить товары и оценить правомерность претензии. В случае если экспертиза товара установит заводской брак, расходы, связанные с возвратом бракованного товара (транспортные расходы) несет Поставщик. В случае если экспертиза не подтвердит претензии Покупателя, стоимость экспертизы и транспортные расходы по возврату товара оплачиваются Покупателем.</p>	<p>checking of samples of the goods has already taken place before. Any reclamation concerning delivered goods is considered to be valid only if the Purchaser has checked both materials and goods and transferred (returned) all claimed materials and goods to the Supplier in order that the Supplier could also check the goods as well and estimate the validity of reclamations. In case that an expertise of the goods would find production defects, the Supplier bears expenses connected with return of defective goods (transport expenses). In case that an expertise of the goods doesn't confirm Purchaser's reclamations, then the Purchaser has to pay expenses concerning the price of such expertise and transport expenses to return the goods.</p>
<p>19. Гарантия Поставщика аннулируется также в тех случаях, когда с претензируемыми товарами производились какие-либо действия помимо обычных складских и транспортных операций, либо если товары были изменены или хранились с нарушением условий хранения, переданных Поставщиком.</p>	<p>19. The guarantee of the Supplier is also to be annulled, if the claimed goods were subject to any other actions except normal stock and transport operations, or the goods were changed or stored breaking storage conditions fixed by the Supplier.</p>
<p>20. Возмещение убытков в размерах, превышающих предусмотренные договором суммы, не допускается, за исключением тех случаев, когда требование о возмещении убытков основано на виновных действиях (бездействии) Поставщика. Недействительность отдельных положений настоящих условий не влечет недействительности всех условий в целом. Во всем ином, что не установлено настоящими условиями и договором, стороны будут руководствоваться правом России. Споры в связи с настоящими условиями или договором, не разрешенные путем переговоров, передаются на рассмотрение в Арбитражный суд Московской области.</p>	<p>20. Compensation of losses in amount exceeding sums stipulated by the agreement is not allowed, excepting those cases, when the demand on compensation of losses is based on guilty activities (inactivity) of the Supplier. Nullity of some particular provisions of the present Conditions doesn't bring nullity of all provisions in the whole. In all other cases, which are not covered by the present Conditions and the agreement the Parties will be governed by the law of Russia. Disputes arising in connection with the present Conditions or the agreement, which were not settled by means of negotiations, are to be referred to the Arbitration Court of Moscow region.</p>
<p>21. Документы, переданные посредством факсимильной связи либо посредством электронной почты, имеют юридическую силу до момента обмена</p>	<p>21. Documents, transferred by means of fax or e-mail, have legal force until the Parties exchange original copies of documents.</p>

сторонами оригинальными экземплярами документов.	
---	--